

ISSN 1942-0986

# Portuguese Language Journal



A journal dedicated to current research on the  
teaching and learning of the Portuguese language

**Fall 2023**

**v. 17**



American Organization of Teachers of Portuguese

Copyright © 2023 American Organization of Teachers of Portuguese  
All content of the Portuguese Language Journal is under  
the Creative Commons CC BY NC 4.0 License.

ISSN #1942-0986  
Roosevelt, NJ

The American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP) advocates studying the Portuguese language and the cultures of the Portuguese-speaking countries in the United States. Given the significance of speaking Portuguese in the world and the international cultural, economic, and political impact of the Portuguese-speaking countries, our mission is to promote the Portuguese language as a tool for communication in the United States and globally. As a professional organization, the AOTP represents Portuguese language teachers in k-12, higher education, and community schools. It supports establishing and sustaining quality Portuguese programs and Portuguese teachers' education and professional development. It promotes research on all aspects of teaching and learning the Portuguese language and Portuguese-speaking cultures.

The Portuguese Language Journal (PLJ) is available to members of the AOTP electronically. AOTP is a nonprofit, non-governmental organization. It aims to enhance and promote Portuguese teaching in the United States and provide professional development to its members. PLJ was founded in 2006 to promote and improve Portuguese teaching as a world language. PLJ also aims to provide a venue to encourage collaboration, research, and exchange of ideas among Portuguese language instructors.

Portuguese Language Journal (ISSN #1942-0986) is the official journal of AOTP – the American organization of Teachers of Portuguese.

Submissions to <https://portugueselanguagejournal.com/index.php/home/about/submissions>  
PLJ invites the submission of original, unpublished manuscripts on Second Language Acquisition, Methodology of Foreign Languages Linguistics, Cultural Studies, Film Studies, Literary Criticism, Pedagogy, and also reviews of books, multimedia, and other pedagogical material connected to the teaching and learning of Portuguese.

The PLJ is a collaboration between the AOTP, the Center For Latin American Studies at the University of Florida, the Latin American and Iberian Institute at the University of New Mexico, and the Latin American and Caribbean Center at Florida International University.



## American Organization of Teachers of Portuguese

### BOARD OF DIRECTORS

#### **President**

Eugênia Fernandes  
*University of California, Davis*

#### **Past-President**

Luis Gonçalves  
*Princeton University*

#### **Vice-President**

Anete Arslanian  
*Miami-Dade County Public Schools*

#### **Treasurer**

Beatriz Cariello  
*Florida International University*

#### **Secretary**

Vivian Flazer  
*University of Texas at Austin*

#### **Director of the World Conference on the Teaching of Portuguese**

Ana Clotilde Thomé Williams  
*Northwestern University*

### ADVISORY BOARD

Luciane Maimone

*Northwestern University*

Midwest (Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, North Dakota, Ohio, South Dakota, and Wisconsin.)

Edvan Brito

*University of Arkansas, Fayetteville*

South Central (Texas, Oklahoma, Tennessee, Louisiana, Arkansas, and Mississippi.)

Helen Santos

Mico Sapeca Community School

Rocky Mountain (Arizona, Colorado, Idaho, Montana, Nevada, New Mexico, Utah, and Wyoming.)

Luana Reis

*University of Pittsburgh*

Northeast (Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, Pennsylvania, New Jersey, Delaware, and Maryland.)

Tatiana Dutra e Mello

*University of San Francisco*

Pacific (Alaska, California, Hawaii, Oregon, and Washington.)

Augusta Vono

*Florida International University*

Atlantic (Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, North Carolina, South Carolina, Virginia, and West Virginia.)



## American Organization of Teachers of Portuguese

### EDITORIAL COMMITTEE

#### **Editor**

Eugênia Fernandes  
*University of California, Davis*

#### **Associate Editor**

Luis Gonçalves  
*Princeton University*

#### **Funding Coordinator**

Beatriz Cariello  
*Florida International University*

### SCIENTIFIC COMMITTEE

Áurea Santos

*Instituto Federal do Piauí*

Marcia da Rocha Collinge

*Instituto Federal do Pará*

Emily Nelsen

*University of California, Davis*

Maria Antonieta Rossie

*Università per Stranieri di Siena*

Danúzia Torres dos Santos

*Universidade Federal do Rio de Janeiro*

Monica Panigassi Vicentini

*Stony Brook University*

Fernanda da Silva Marquezini Canato

*Pontifícia Universidade Católica de São Paulo*

Queila Barbosa Lopes

*Universidade Federal do Acre*

Idalena Chaves

*Universidade Federal de Viçosa*

Renata Oliveira Silva

*Instituto Federal da Bahia*

Leonardo Silva

*California State University, San Marcos*

Silvia Ribeiro

*Universidade do Aveiro*

Leonor Werneck dos Santos

*Universidade Federal do Rio de Janeiro*

Tânia Ferreira

*Universidade de Coimbra*

Lidiania de Moraes

*Vanderbilt University*

Tatiana Mello

*University of San Francisco*

# Contents

<b>Apresentação</b> Eugênia Fernandes, Editor <i>University of California, Davis</i>	1 - 3
<b>Análise contrastiva das construções reflexas em português e espanhol</b> Beatriz Oliveira <i>Universidade de Aveiro</i>	4 - 22
<b>Dom Casmurro as a Graphic Novel: A Socio-Cognitive Enhanced Translation for Teaching Brazilian Literature</b> Jordan Eason <i>Universidade de Coimbra</i>	23 - 40
<b>Vetores de difusão do PLH: o espaço pedagógico e os FH</b> Tânia Gastão Saliés <i>Universidade do Estado do Rio de Janeiro</i> Cláudia de Andrade Spitz <i>Universidade do Estado do Rio de Janeiro</i>	41 - 65
<b>Multimodalities and hybrid texts</b> Darcilia Simões <i>Universidade Estadual de Goiás</i>	66 - 78
<b>“Então” em produções orais de aprendentes hispanofalantes de PLNM</b> Telma Duarte <i>Universidade de Salamanca, Espanha</i> <i>Universidade do Porto, Portugal</i>	79 - 96
<b>Obras literárias em materiais didáticos no ensino/aprendizagem on-line de PLE: reflexões iniciais</b> Douglas Altamiro Consolo <i>Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, São Jose do Rio Preto</i>	97 - 118
<b>Cadê o pronome? sumiu?: contextos de preferência de omissão ou substituição dos pronomes oblíquos</b> Oscar Xavier Meléndez Robles <i>Universidade Federal de Santa Catarina</i>	119 - 132
<b>O rap brasileiro como manifestação e representação da identidade negra e periférica no espaço cultural da música no Brasil</b> Celina Trajano de Oliveira <i>Universidade Paulista</i> Monique Angélica Sampaio Flaquer <i>Universidade Paulista</i>	133 - 146